

LA REVUE DU
HAUT-SAIN**T-LAURENT**
THE MAGAZINE

Culture
Loisirs/Activities
Affaires/Business



Été/Automne 2009 | Summer/Fall 2009



Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent

UN CONTACT UNIQUE! UNE RÉPONSE UNIQUE!
Vous voulez joindre un de nos services. Vous avez besoin d'aide.
Vous voulez travailler avec du personnel engagé
qui accorde une place de choix aux valeurs humaines.

**UN HÔPITAL, UN CLSC, DEUX CENTRES D'HÉBERGEMENT:
DES RESSOURCES INESTIMABLES AU BOUT DES DOIGTS!!**



A PERSONAL CONTACT! A PERSONAL ANSWER!
If you would like to reach one of our services. If you need help.
If you would like to work with involved individuals
for which human values are of high importance.

**ONE HOSPITAL, ONE CLSC, TWO LONG-TERM CARE CENTRES:
HELPFUL RESOURCES AT YOUR FINGERTIPS!!**

**UN NUMÉRO DE TÉLÉPHONE
ONE PHONE NUMBER :
450-829-2321**

**UN SITE INTERNET
ONE WEBSITE :**

www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent



APPELEZ INFO-SANTÉ

**AVANT D'ALLER À L'URGENCE, APPELEZ 8-1-1
24 HEURES SUR 24 / 7 JOURS SUR 7!**

**BEFORE GOING TO THE EMERGENCY, CALL 8-1-1
24 HOURS A DAY, 7 DAYS A WEEK!**





**Ne manquez pas l'opportunité
d'avoir votre annonce
dans la prochaine édition de
La Revue du Haut-Saint-Laurent.**

Appelez-nous

**514.237.6761
www.revuehsl.com**



**Excellence in
Learning
Excellence dans
le processus
d'apprentissage**

**Leadership
from All
Leadership
de tous et toutes**

**Innovation
in Practice
Innovation dans
les pratiques
d'enseignement**

**École secondaire régionale
Chateauguay Valley Regional High School
1597 Route 138 A
Ormstown, Qc
J0S 1K0**

**Tel.: (450) 829-2382
Fax: (450) 829-3248
www.csnewfrontiers.qc.ca**

Sommaire

Mot de/ From the.....	5
Transport	6
Site Droulers	8
Communautés branchées.....	10
Hight speed internet.....	12
Récupération.....	14
Circuit du Paysan	18
The Circuit du Paysan.....	20
CLD/the CLD.....	22
CIT.....	24
The CIT.....	26

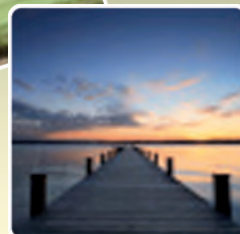
MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT

10, rue King, bureau 400

Huntingdon (Québec)

JOS 1H0 450-264-5411

..... Sans frais : 1-877-264-5411



consensusmedia 

www.revuehsl.com

1^{ère} édition, février 2009

Publié par: Consensus Media **T:** 514-237-6761 **courriel:** millar@consensusmedia.ca

Rédaction: MRC du Haut-Saint-Laurent, Consensus Media

Direction artistique et graphisme: Nancy Brunelle (Image N), Chris Hughes

Cette revue a été réalisée avec la collaboration des personnes suivantes:

François Landreville, Mélanie Simard, Guy Lachance, Julie Tardif, Ian Aldridge,

Margaret Messeroll (Photographe), Katie Rufh, Johanne Picard, Francine Crête

Distribution: Postes Canada, **Tirage:** 15 000 exemplaires.

Dépôt légal- Bibliothèque et Archives nationale du Québec, 2009

ISSN 1918-9036 (Imprimé/Print) ISSN 1918-9044 (En ligne/Online) Library and Archives Canada



Mot de ...
Mot de ...
Mot de ...



Transport

TRANSPORT ADAPTÉ ET TAXIBUS



La MRC du Haut-Saint-Laurent est heureuse d'annoncer que le service de transport adapté et le service de taxibus répondent au même numéro de téléphone, pour l'information et les réservations, pour l'ensemble des citoyens de la MRC du Haut-Saint-Laurent, soit pour les appels locaux au 450-264-2267 et pour les appels interurbains au 1 877-699-2267.

Ce service d'appel unique devrait simplifier l'accès à ces services pour les citoyens du Haut-Saint-Laurent.

Le service de réservation pour le taxibus et le transport adapté est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h a.m. à 15 h p.m. Par ailleurs, les heures de service pour utiliser ces transports sont de 7 h a.m. à 21 h p.m., 7 jours/semaine et ce, pour tout le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent.

Pour toute information supplémentaire, vous pouvez aussi consulter le site Internet suivant: www.mrchsl.com/transport.

Cette réalisation a été rendue possible grâce à la collaboration du Centre de santé et des services sociaux du Haut-Saint-Laurent et de la MRC du Haut-Saint-Laurent.



Transportation Transportation

SPECIAL NEEDS TRANSPORT AND TAXIBUS SERVICE



The MRC du Haut-Saint-Laurent is pleased to announce that our citizens can now access both general information and travel reservations for either Special Needs Transport

or the Taxibus service, whether they call locally at 450-264-2267, or by long distance at 1-877-699-2267..

This all-in-one phone service will simplify access to our transportation facilities for all residents in the Haut-Saint-Laurent.

Reservations can be made for either the Special Needs Transport or the Taxibus between 8 a.m. and 3 p.m. from Monday to Friday. Furthermore, the hours of service for either mode of transport are being extended from 7 a.m. to 9 p.m. over seven (7) days a week – for all persons living within the territory of the MRC du Haut-Saint-Laurent..

For additional information, you are invited to consult our web site at www.mrchsl.com/transport.

This recent development was made possible thanks to the collaboration between the MRC du Haut-Saint-Laurent and the Centre for Health and Social Services of the Haut-Saint-Laurent.



Des dons au site Droulers *grâce à vous!*

DES DONS AU SITE DROULERS...

- par Luc De Tremmerie



La plupart d'entre nous ont reçu dernièrement par la poste un envoi d'Hydro-Québec. Non pas l'enveloppe standard qui nous arrive implacablement tous les deux mois, mais un format plus grand aux couleurs plus gaies. Encore de la publicité, avons-nous pensé? Non, pire que ça, un questionnaire aux allures de déclaration d'impôt! D'ailleurs, un guide du répondant y était joint.

Nous avons toutes les raisons, dont le manque de temps, de ne pas donner suite à cette offre. Mais à y regarder de plus près, nous avons encore plus de raisons de saisir cette opportunité, car il s'agit bien d'un programme à l'avantage des résidents et de leur communauté.

Recevoir un rapport personnalisé sur notre consommation d'énergie et des recommandations pour réduire notre facture en plus de courir la chance de gagner une voiture hybride sont déjà des gains en soi. Mais un troisième avantage fait partie du lot et il ne peut laisser indifférent personne à qui le rayonnement de notre région tient à coeur. Hydro-Québec donnera 30,00 \$ au site archéologique Droulers-Tsiionhiakwatha pour chaque formulaire rempli sur le territoire de la MRC.

Il faut se rendre à ce site récemment reconnu Lieu historique national du Canada pour prendre toute la mesure du travail accompli dans la mise en valeur des ressources archéologiques de la région et la diffusion des connaissances sur son histoire. Le centre d'interprétation qui y est érigé illustre de façon saisissante le quotidien des Iroquoiens, premiers occupants de ces terres.

Mais rien n'est jamais acquis et, malgré ses succès, ce centre qui s'autofinance de justesse mérite un coup de pouce qui lui permettra de poursuivre son développement et d'accroître sa notoriété. En remplissant ce formulaire, somme toute simple et instructif, nous participons à un projet collectif de premier plan.

Alors, à nos stylos ou claviers... nous y gagnons tous.



Thanks to you! *Thanks to you!* Droulers expects vital donations

DROULERS EXPECTS VITAL DONATIONS...

- by Luc De Tremmerie

Recently many of us received something from Hydro-Québec in the mail. Unlike that white business envelope which arrives, remorselessly, every two months, this was a colourful, large-format affair which, at first groan, looked like advertising. Inside we discovered a questionnaire – as charming as a tax form – in tandem with an Answer Guide!

Immediately we mentally box-ticked every excuse, especially the waste of our precious time, to avoid the whole exercise. But closer inspection revealed several practical benefits – for each of us as individuals, and for our community at large.

A professional analysis of your home's energy consumption which offers concrete steps to reduce costs – plus a lottery for a Hybrid Car – are temptations indeed. But the third ingredient in this jackpot will be appreciated by everyone who treasures the cultural life of our valley: for each and every completed form, Hydro-Québec will donate \$30 towards the Droulers-Tsionhiakwatha archaeological site.

The Canadian government has, latterly, recognized the St. Anicet Iroquois encampment as a National Historical Site. It must be experienced in person, however, to fully appreciate the tremendous efforts undertaken to develop such a major archaeological resource in our region, and to witness its vital role in illuminating our past. The on-site Interpretation Centre offers a profound, enthralling grasp of how



those original occupants in our territory lived from day to day. Nevertheless, Droulers-Tsionhiakwatha's financial autonomy is vulnerable and the future not without risk.

Given its many tangible accomplishments this site truly deserves Hydro-Québec's generosity and the consequent promise of ongoing development and enhanced renown. By completing this Energy Survey - in itself both simple and instructive - we accomplish a collective task of no little significance.

So, out with your pens or leap to your keyboards - we can all be winners.

English Translation: Trevor Aubert Jones

Communautés Branchées

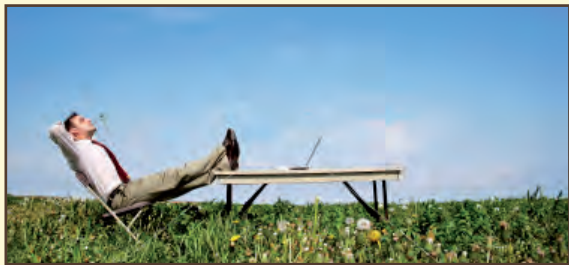
DES COMMUNAUTÉS RURALES BRANCHÉES

- par Luc De Tremmerie

Culture et communications sont indissociables. La culture a besoin d'être diffusée. Sans diffusion, toute oeuvre littéraire reste lettre morte, tout chef-d'œuvre accumule la poussière. Le savoir, s'il n'est pas transmis, est impuissant à émanciper les individus.

C'est la diffusion qui a permis à la culture, prise au sens large, de devenir une industrie. C'est à la faveur de ce lien étroit que je me propose de vous entretenir de communications, ces communications qui ont connu ces dernières décennies les mêmes bouleversements que la plupart des sphères d'activité.

La révolution numérique a changé à jamais nos façons de penser, de dire et de faire. Les communications modernes, grâce aux supports et infrastructures numériques ont poussé notre monde dans un nouveau paradigme. Avec le temps, nous allons



nous rendre compte qu'il s'agit d'une évolution aussi importante que la révolution industrielle qui a modelé notre civilisation pendant les trois derniers siècles. N'est-elle pas un facteur clé de la mondialisation?

Dans ce contexte, l'accès à Internet haute vitesse est pratiquement devenu un besoin essentiel. Pour la gestion de nos PME, de nos fermes, pour les études de nos jeunes, pour nos communications avec les agences gouvernementales, pour nos télétravailleurs, pour participer à ce qui est convenu d'appeler l'économie Internet, l'ensemble du territoire devrait être desservi. Malheureusement, alors qu'il serait permis de rêver à un réseau public intégré, la plupart d'entre nous, en dehors des noyaux villageois, doivent faire preuve d'initiative, s'équiper d'une antenne parabolique et payer jusqu'à quatre fois plus cher qu'en milieu urbain pour un service équivalent.

Pour tenter de résoudre cette problématique commune à de nombreuses régions du Québec,



le ministère des Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire a lancé au début de l'année le programme Communautés rurales branchées qui permet à des organismes à but non lucratif de bénéficier d'aide financière pour l'installation des infrastructures matérielles et logicielles nécessaires à acheminer le service Internet haute vitesse (IHV) jusqu'à tout édifice ou résidence.

Notre MRC est un promoteur admissible au programme et le Conseil des maires a mandaté celle-ci par voie de résolution, lors de sa séance du 8 avril 2009, pour qu'elle évalue et prépare un projet de mise en place de l'IHV pour l'ensemble du territoire. Monsieur François Landreville, directeur général, m'informait dernièrement qu'en partenariat avec une firme privée, l'inventaire des zones non desservies serait dressé cet été. Suivrait l'identification des besoins et des moyens d'y répondre afin de déposer la demande d'aide financière au Ministère dès cet automne. Nous pourrions alors espérer une réponse au printemps 2010 et, le cas échéant, un début de mise en œuvre par la suite.

Pour bientôt la diffusion haute vitesse partout et pour tous? On peut l'espérer. Une chose est certaine par contre, elle est incontournable.



High-speed internet

COUNTRY FOLKS SEEK HIGH-SPEED INTERNET

- by Luc De Tremmerie

Culture and mass media are inseparable. Culture seeks exposure: without booksellers, books remain unread, even masterpieces gather dust. The dispersal of knowledge nourishes the quest for individual liberation.

This dissemination of culture – think ‘culture’ in the broad sense – involves an industry whose infrastructure is directly linked to the issues here under discussion. Indeed our ‘media’ infrastructure, like other spheres of human activity, has undergone turbulent upheavals in recent decades; the consequent digital revolution has forever changed our way of thinking, of speaking, of creating. Modern communications, built on countless digital infrastructures, underpin a new paradigm.

Upon reflection, we shall doubtless recognize how



this ‘evolution’ mirrors the import of the Industrial Revolution which, not to be lightly dismissed, shaped western culture for nearly three centuries. Furthermore, has not this information revolution played a most crucial role in ‘globalization’?

Given this context, has not our access to high-speed internet become essential? For our business managers, our farmers, our young people at their studies, our teleworkers, those of us who communicate with government agencies, and indeed for all who participate in what we rightly call the Internet Economy – our entire region deserves this service! Although it’s fun to pipedream a public network, most of us, outside a few towns and villages, must – of sad necessity – take matters into our own hands, erect our own parabolic antennas, and then pay up to four times the price for what city dwellers have long enjoyed.



In an attempt to solve a problem common to many Quebec regions, the Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupation initiated the «Communautés rurales branchées» program at the beginning of 2009. It helps non-profit organizations channel financial aid towards the purchase of communication equipment and software programs that facilitate High-Speed Internet service for every building and residence.

Our MRC qualifies for this program and on April 8th, 2009, the Council of Mayors greenlit initial steps towards full implementation of high-speed connectivity throughout this entire region. I was directly informed that this summer François Landreville, our General Manager, in partnership with a private firm, will prepare an inventory of all zones without internet service. Identifying both requirements and appropriate solutions should help to clarify our demands for financial aid as early as autumn. We can, in all probability, hope for an answer by spring of 2010 and, given the go-ahead, work begins soon thereafter. High-Speed Internet Service for everyone, for everywhere? We can certainly hope so. One thing is irrefutable, like the future, it's coming your way.



Récupération Record

2008 - ANNÉE RECORD POUR LES ACTIVITÉS DE LA RÉCUPÉRATION DANS LE HAUT-SAINT- LAURENT

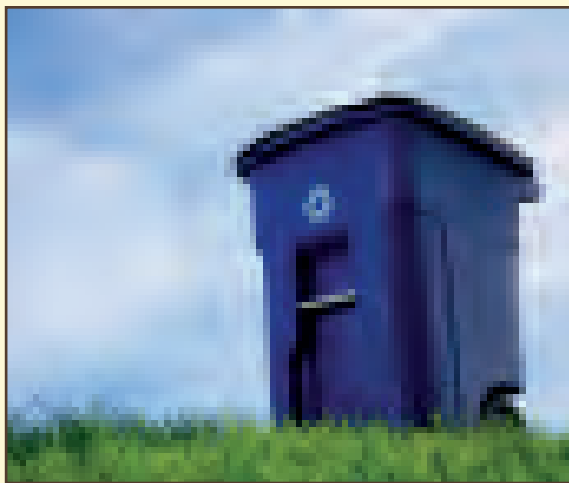
Collecte sélective.

Le service de la gestion des matières résiduelles a le plaisir d'annoncer plusieurs bonnes nouvelles.

Première bonne nouvelle.

Commençons en informant que la participation des citoyens dans la collecte sélective s'est améliorée grandement. On parle d'un taux moyen d'amélioration de 44%. Dans certaines municipalités ce taux atteint jusqu'à 107% !

Plusieurs facteurs ont contribué à cette augmentation



remarquable. Premièrement, l'introduction des bacs roulants de 360 litres effectuée dans les municipalités de Dundee, Sainte-Barbe, Franklin et Havelock a appuyé les efforts des citoyens qui ont produit un tonnage des matières recyclables d'un taux de plus de deux fois plus élevé que l'année 2007. En comparant ces quatre municipalités en taux de production par ménage nous obtenons : 288.47 kg/porte à Sainte-Barbe, 218.77 kg/porte à Dundee, 229.16 kg/porte à Havelock et 190.42 kg/porte à Franklin ce qui témoigne d'une amélioration de 107% à Ste-Barbe, 104% à Dundee, 82% à Havelock et 73% à Franklin. Cette amélioration est due aux bacs roulants, quoique plus forte dans les deux premières municipalités en raison de la campagne de sensibilisation intense faite à l'été 2007 et du changement de la réglementation municipale en gestion des matières résiduelles.

Une campagne de sensibilisation a été faite sur une période de 3 mois, sur le territoire de ces municipalités par une inspection régulière des déchets et des bacs de récupération. Plusieurs billets de courtoisie ont été distribués pour féliciter les efforts des citoyens dont les bacs de récupération étaient conformes aux exigences de la collecte sélective. Ceci explique la différence d'environ 25% entre les taux de Sainte-Barbe et Dundee et les deux autres municipalités (Havelock et Franklin).

Les autres municipalités qui méritent que l'on



souligne leurs efforts sont : Saint-Anicet : amélioration à grand pas d'année en année; Huntingdon : pour une première année avec le gros bac et des résultats très élevés.

Le guide de la récupération a été mis à la disposition des citoyens dans presque toutes les municipalités de notre territoire ce qui démontre la croissance de la conscience environnementale. La MRC a aussi contribué aux résultats record en matière de récupération pour l'année 2008.

Une autre activité de la MRC, la sensibilisation aux écoles. Tout au long de l'hiver 2008, l'agente de l'Escouade verte (Iliana Hristova) a visité l'école

Notre-Dame à Huntingdon sur l'heure de dîner afin de sensibiliser les jeunes et veiller à ce qu'ils ne nourrissent pas la poubelle. Des visites au centre de tri ont été faites et une communication avec les petits comités de l'environnement a été établie, à même l'école Notre-Dame à Ormstown. Le résultat; les jeunes commencent à passer ce message chez eux. Des prix de participation pour les bénévoles qui ont lavé les contenants recyclables à tous les midis ont été distribués. Cette activité continuera en 2009-2010 dans toutes les écoles qui en exprimeront l'intérêt. Nous observons, suite à ces initiatives, une augmentation à Godmanchester (petit bac) et à Ormstown (petit bac) qui se rapproche de la moyenne de la MRC.



Récupération

Deuxième bonne nouvelle.

Le taux moyen de recyclage de notre MRC est de 220 kg par ménage, environ 40 kg par ménage de plus que le taux de la MRC de Beauharnois-Salaberry et la MRC des Jardins de Napierville. Cela démontre une excellente complicité et une évolution de l'esprit environnemental dans chacune de nos communautés puisque le taux en milieu rural est habituellement de moindre importance que le taux en milieu urbain.

Félicitations à tous les citoyens pour ce bon travail!

Troisième bonne nouvelle.

Toute municipalité faisant partie de l'entente entre la MRC du Haut-Saint-Laurent et TIRU pour le traitement des matières recyclables continue à payer le même taux pour le traitement des matières jusqu'à la fin de 2010 malgré le fait que le prix pour le traitement à la tonne a augmenté dû à la récession et à l'effondrement des marchés du papier recyclé.

Écho des collectes des RDD.

Les résultats tiennent compte de la participation par endroit seulement. Les activités des garages et des quincailleries ne sont pas reflétées ici, mais les masses des dépôts permanents le sont.

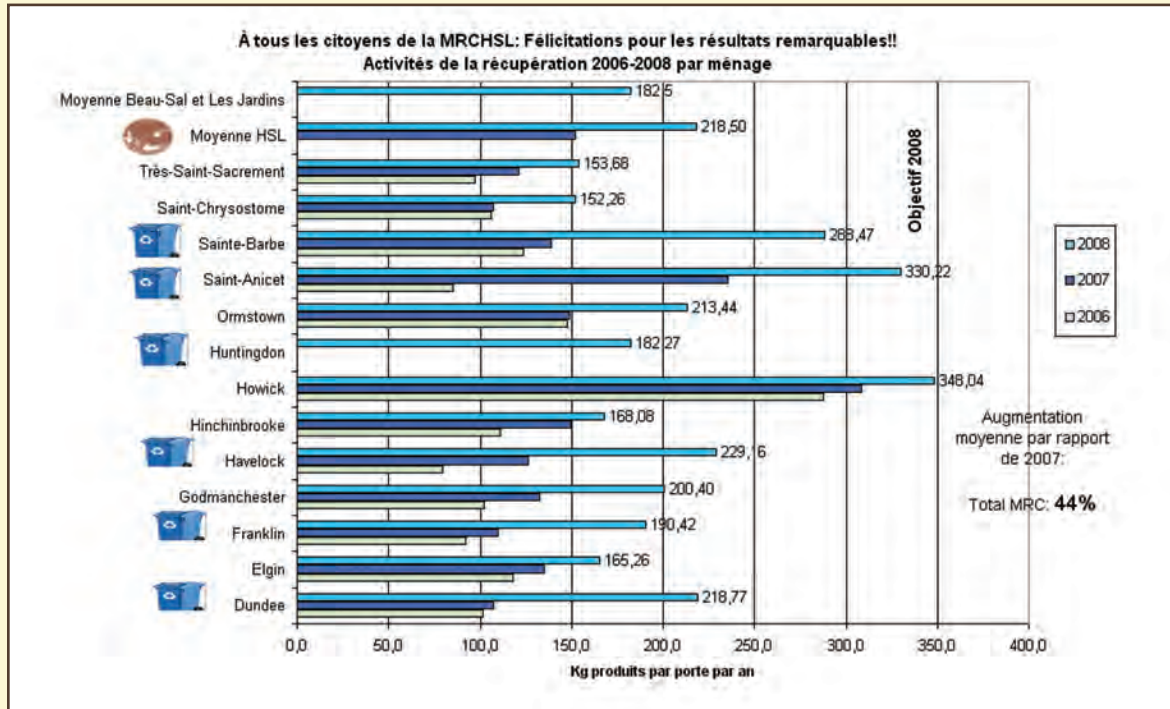
Le total des collectes tenues à Très-Saint-Sacrement, Saint-Chrysostome, Sainte-Barbe, Saint-Anicet, Ormstown et Godmanchester, ainsi que les dépôts situés à Saint-Chrysostome, Huntingdon, Howick,

Hinchinbrooke, Godmanchester et Elgin ont rapporté au total 17500 kg de peinture, 4300 kg d'huiles usées et filtres, environ 1100 kg de pesticides et 6600 kg de matières organiques, dont les solvants, les colles fortes et la peinture industrielle. Nous avons ramassé aussi environ 1000 kg de bombonnes de propane et 1300 kg de batteries d'auto. Le tout pour un total de 31733 kg ce qui est satisfaisant comme résultat compte tenu du fait que la plupart des collectes étaient organisées le vendredi et qu'on a eu des journées pluvieuses. De plus, il n'y a pas eu de distribution des avis pour les collectes à Huntingdon ce qui a affecté de façon négative la participation. Le tonnage des déchets électroniques et informatiques n'a pas été comptabilisé dû au manque de balance, mais la situation sera corrigée dès cette année. De plus, je tiens à préciser que la participation a été remarquable à chaque collecte des RDD. Beaucoup de tubes fluorescents ont été récupérées et recyclées par les Peintures récupérées du Québec.



Collecte des déchets.

Bonne nouvelle : le tonnage total en 2008 a baissé de 700 tonnes métriques. Les tonnages ont baissé également dans la plupart des municipalités, mais de façon significative seulement à Sainte-Barbe et Havelock. On voit aussi une forte baisse à Huntingdon, mais il ne faut pas oublier qu'en 2007 la collecte sélective n'a pas été présente et qu'en 2008 plusieurs commerces de la Ville ont été exclus de la collecte de déchets en raison de leur tonnage excessif. À l'heure actuelle, seuls les commerces qui ont un maximum de deux bacs roulants par semaine sont admis dans la collecte municipale de déchets..



Le Circuit du paysan

UNE NOUVELLE IMAGE POUR LA 11^E ÉDITION DU CIRCUIT DU PAYSAN

Le Circuit du Paysan, premier circuit touristique signalisé au Québec, a marqué le coup de sa 11^e édition avec la création d'une image de marque forte qui se démarquera de la signalisation routière permanente (panneaux bleus) du Circuit du Paysan. Le Circuit permet de mettre en valeur notamment l'agrotourisme et les micro-entreprises des MRC du Haut-Saint-Laurent et des Jardins-de-Napierville. Les membres du Circuit du Paysan arboreront cette nouvelle image sur leur site respectif.

La 11^e édition du Circuit du Paysan (www.circuitdupaysan.com).

Le Circuit du Paysan, qui a marqué le coup de ses 10 ans en 2008, a connu au fil des années une progression considérable de son achalandage et a gagné la faveur de la clientèle par sa diversité et la qualité des prestations touristiques offertes aux visiteurs. Plus qu'une façon de structurer l'offre touristique, le circuit est devenu un outil de développement économique d'une région. Le Circuit du Paysan compte quelque 89 membres ayant des activités respectives diversifiées. Le regroupement de ces entreprises a pour résultat d'offrir des produits et services touristiques complémentaires. Ainsi, attraits culturels et naturels, lieux d'hébergement, sites patrimoniaux, boutiques gourmandes, restaurateurs, vignobles, et cidreries se conjuguent pour agrémenter la visite des touristes.

Quelques chiffres sur le Circuit du Paysan.

Depuis 1998, le Circuit est passé de façon croissante de 5 000 visiteurs en 1998 à 56 000 en 2008. Déjà en 2007, le Circuit avait connu une année exceptionnelle avec près de 48 000 visiteurs et près de 200 000 entrées dans l'ensemble des entreprises touristiques du circuit, ce qui représentait une hausse moyenne de l'achalandage de 25 % par rapport à l'année 2006 et de 73 % par rapport à l'année 2005. Les retombées économiques sont évaluées pour l'année 2008 à plus de 3 000 000 \$.

Le Circuit du Paysan et la qualité.

Le Circuit du Paysan s'est doté en 2008 d'une charte de qualité établissant des critères d'admissibilité pour toute entreprise désireuse d'adhérer au Circuit du Paysan. La mise en application de cette charte avait pour objectifs principaux d'améliorer la qualité des prestations touristiques offertes dans le circuit et d'augmenter la compétitivité du circuit en rapport avec les autres routes et circuits comparables dans l'industrie québécoise. Ainsi la Charte du Circuit du Paysan précise les critères relatifs aux préalables (réglementation) et aux pré-requis en matière d'accueil. Un label de qualité représenté par un sigle atteste de l'attention continue accordée à la qualité des prestations touristiques.





Trouvailles du Circuit du Paysan

Chaque nouvelle édition révèle de nouveaux venus au sein du Circuit du Paysan. Nous vous présentons un bref portrait de deux entreprises qui ont joint le Circuit en 2009.

Bardon Farm, 1557, Fertile Creek, Howick, (450) 825-2697

Ce gîte, doté de 3 chambres et ayant une classification 4 soleils par la Corporation de l'industrie touristique du Québec, constitue un bel endroit notamment de détente et d'hébergement pour les cyclistes en randonnée dans la vallée. Piscine intérieure, salle d'exercice et air climatisé sont des facilités dont pourront apprécier les touristes. Les propriétaires y cultivent des asperges.

Alpagas des Hauts Vents, 856, Chemin Cowan, Havelock, (450) 826-1233

Site web : <http://www.alpagasdeshautsvents.com>.

Les propriétaires vous feront découvrir l'Alpaga, animal charmant, et la laine découlant de celui-ci. En plus d'une visite à la ferme, la boutique révélera une gamme de produits, accessoires et vêtements faits à partir de la fibre d'alpaga.

Activités à surveiller

L'une des forces du Circuit du Paysan a trait à la promotion et à l'organisation d'activités de mise en valeur des différents produits et attraits touristiques. Bien que certaines activités aient été présentées au cours des mois de juin et de juillet, les mois suivants ne seront pas en reste. Voici une activité qui sera présentée alors que la saison de l'auto-cueillette des pommes battra son plein.

Le Relais du Paysan, 2e édition, 6 septembre 2009

Le Circuit du Paysan en collaboration avec l'Association des pomiculteurs des Cantons du Sud-Ouest présente l'activité le Relais du Paysan au Centre récréatif de Franklin, au 2555, rue du Parc, de 10 à 17 h. Le Relais du Paysan consiste à mettre à la disposition des touristes un lieu avec des aires extérieures pour faire halte et se restaurer durant leur excursion les menant aux vergers. Les visiteurs seront invités à préparer leurs repas approvisionnés des produits régionaux puisque des producteurs locaux seront sur place. Il sera permis aussi aux touristes d'apporter leur barbecue portatif et autres équipements de plein air. Des activités d'animation y sont également prévues également. Cette activité est réalisée en partenariat avec la municipalité de Franklin, le Marché fermier du comté de Huntingdon et Conceptions Idéamax.

The Circuit du paysan

A NEW LOGO FOR THE 11TH ANNIVERSARY OF THE CIRCUIT DU PAYSAN

The Circuit du Paysan, the first tourism route ever signposted in Quebec, has heralded 11 years of achievement by unveiling a unique logotype that, on distinctive blue panels, will permanently demarcate the Circuit du Paysan. The Circuit promotes the invaluable significance of Agro-tourism and Small Business Ventures in the MRC du Haut-Saint-Laurent and the Jardins-de-Napierville. This new logo will soon adorn all member sites of the Circuit du Paysan.

The 11th Edition of the Circuit du Paysan (www.circuitdupaysan.com).

The Circuit du Paysan, which celebrated its 10-year anniversary in 2008, has enjoyed sustained growth as visiting tourists are increasingly captivated by the variety and quality of our local offerings. More than purely window dressing for our touristic panoply, the Circuit became a tool for regional economic development. The Circuit du Paysan, now numbering 89 members, involves unique, diversified activities and the amalgamation of these enterprises results in services and products for tourists which are highly complementary. In their entirety, our natural attractions, cultural events, short-stay accommodations, heritage sites, specialty food boutiques, restaurants, vineyards and cider lots conspire to please our touring visitors.

A Few Figures Concerning the Circuit du Paysan.

The Circuit has witnessed a growth rate from 5,000 visitors in 1998 to 56,000 in 2008. The year 2007 proved quite exceptional with a total of 48,000 visitors, and almost 200,000 admissions to member sites of the Circuit. Extraordinarily, the year 2007 saw a 25% increase in visitors over 2006 and a 73% increase over 2005. The Circuit's economic windfall for our area – in 2008 alone – is estimated at over three million dollars!

The Circuit du Paysan and Quality Control.

In 2008 the Circuit du Paysan inaugurated a Charter of Quality which set forth criteria of admissibility for all enterprises wishing to become members. The principal thrust of this Charter is to improve the quality of services we offer and, secondly, to increase our competitive edge in the face of other Quebec tourist packages. Furthermore, the Charter defines the prerequisites concerning membership (association rules) and our unique standards for hosting visitors. The symbol of outstanding quality, represented by our new logo, will attest to the continuing attention paid to quality in all our touristic ventures.





Surprise Finds on the Circuit du Paysan

Every year sees newcomers join our Circuit du Paysan. Here is a brief portrait of two such new members.

Bardon Farm, 1557, Fertile Creek, Howick , (450) 825-2697

This bread-and-breakfast facility, offering three guest rooms, was accorded a Four-Sun Classification by the Corporation of the Tourism Industry of Quebec. Bardon Farm offers a beautiful site for relaxation and shelter, especially for cyclists enjoying a valley tour. Its indoor pool, exercise salon and full air-conditioning are facilities much appreciated by tourists. Its proprietors cultivate an asparagus farm.

Alpagas des Hauts Vents, 856, Chemin Cowan, Havelock (450) 826-1233

Site web : <http://www.alpagasdeshautsvents.com>.

Here you will rediscover the alpaca, an altogether charming animal whose chief produce is wool. After touring the farm you may peruse a boutique offering a range of products, accessories and clothing derived from alpaca wool.

Events to Remember

The Circuit du Paysan primarily underscores the promotion and organisation of activities which increase the value of our different products and attractions for the tourist market. Although most of these activities take place in June and July the following months are not without interest. Here is an event which takes place when the Apple-Picking Season comes into high gear.

The Relais du Paysan - 2nd Year - September 6, 2009

The Circuit du Paysan, in collaboration with the Association of Applegrowers of Southwest Quebec, will present the Relais du Paysan on September 6th, 2009 at the Franklin Recreation Centre (2555 Parc) from 10 a.m. to 5 p.m. The Relais du Paysan provides an open air experience where visitors en route to our apple orchards can stop, relax and enjoy meals using valley products cooked under the helpful eyes of local producers. Tourists are invited to bring along their barbecues and picnic chairs, and to enjoy live entertainment for young and old alike. The Relais du Paysan is produced by the Municipality of Franklin, the Farmers' Market of Huntingdon, and Conceptions Idéemax.



Formations Le CLD aux entreprises

FORMATIONS, SERVICES AUX ENTREPRISES DU CLD DU HAUT-SAINT-LAURENT 2009-2010

À prévoir à votre agenda

De plus amples informations seront diffusées au cours des prochaines semaines. Il sera alors possible de faire son inscription en contactant Suzie Guérin au CLD du Haut-Saint-Laurent au (450) 264-5252

Séance d'information sur TPS-TVQ

Formateur : Lyne Bienvenue
janvier 2010
3 heures d'information
19h00 à 22h00

Séance d'information sur les Impôts

Formateurs : à venir
février 2010
6 heures d'information
18h30 à 21h30

Temps et priorité, un duo à prioriser

Mars 2010
6 heures de formation
2 lundis, en soirée
De 18h30 à 21h30

Un plan pour une recherche efficace de votre marché

Avril 2010
6 heures de formation
2 lundis, en soirée
De 18h30 à 21h30

Conciliation travail/famille

Juin 2010
3 heures de formation
1 lundi, en soirée
De 18h30 à 21h30

Soyez un entrepreneur visionnaire et créatif

Septembre 2010
6 heures de formation
2 lundis, en soirée
De 18h30 à 21h30

Séance d'information sur la rédaction des documents légaux - Contrat de travail individuel, convention d'associé

Octobre 2010
4 heures de formation
Mardi, en soirée
De 18h30 à 22h30



Training The CLD for Businesses

TRAINING AND SERVICES FOR BUSINESSES IN THE CLD OF THE HAUT-SAINT-LAURENT 2009-2010

Future Dates for Your Agenda

Further information will be forthcoming in the coming weeks. You will be able to register by contacting Suzie Guérin at the CLD du Haut-Saint-Laurent at 450-264-5252.

Information Session on FST/PST

Trainer : Lyne Bienvenue
January 2010
3 hours of information
7 p.m. to 10 p.m.

Information Session on Taxes

Trainers : to be announced
February 2010
6 hours of information
6:30 p.m. to 9:30 p.m.

Time and Priorities, The Duet That Comes First

March 2010
6 hours of training
2 Monday evenings
6:30 p.m. to 9:30 p.m.

How To Effectively Research Your Target Market

April 2010
6 hours of training
2 Monday evenings
6:30 p.m. to 9:30 p.m.

How to Reconcile Home and Work Life

June 2010
3 hours of training
1 Monday evening
6:30 p.m. to 9:30 p.m.

How to be a Visionary and Creative Entrepreneur

September 2010
6 hours of training
2 Monday evenings
6:30 p.m. to 9:30 p.m.

Information Session on Editing Legal Documenta- tion- *Individual work contracts, joint agreements*

October 2010
4 hours of training
Tuesday evening
6:30 p.m. to 10:30 p.m.

Le CIT St-Laurent

CONSEIL INTERMUNICIPAL DE TRANSPORT DU HAUT-SAINT-LAURENT

- par Francine Crête

Le CIT du Haut-Saint-Laurent a été constitué par décret gouvernemental le 5 décembre 1984 (décret 2714-84). À l'origine, neuf (9) municipalités en faisaient partie alors qu'aujourd'hui, les municipalités desservies le long du corridor sont: Huntingdon, Godmanchester, Ormstown, Très-Saint-Sacrement et Howick (MRC du Haut-Saint-Laurent), Sainte-Martine (MRC Beauharnois-Salaberry) et Mercier (MRC Roussillon). Par ailleurs, neuf (9) municipalités, non situées dans le corridor de desserte, participent au financement du CITHSL selon une entente de principe à la table du Conseil de la MRC du Haut-Saint-Laurent, soit les municipalités de Havelock, Franklin, Hinchinbrooke, Elgin, Dundee, Saint-Anicet, Sainte-Barbe, Saint-Chrysostome, en plus de la municipalité de Saint-Urbain Premier (MRC Beauharnois-Salaberry), laquelle contribue sur une base volontaire.

Le CIT du Haut-Saint-Laurent dessert une population d'environ 24 300 habitants sur un corridor de soixante-dix (70) kilomètres.

Pour ce qui est du Conseil Intermunicipal de Transport du Haut-Saint-Laurent, sa mission a toujours été d'offrir un service de transport complémentaire à l'automobile pour assurer efficacement les

déplacements, tout en respectant les capacités de payer des municipalités membres et des usagers de son service. En termes de desserte, le CIT a pour transporteur depuis 1985, « Autobus Dufresne inc ». La complémentarité de l'autobus envers l'automobile s'est vite transformée en un service essentiel, une solution autre que l'utilisation de la voiture. Il n'est donc plus possible de croire en une complémentarité des deux (2) modes mais il faut dorénavant prendre les moyens nécessaires pour répondre aux besoins, présents et futurs, des usagers du transport en commun sur le territoire.

Le service régional est constitué de deux (2) circuits distincts lesquels longent la Route 138, traversant la Ville de Châteauguay et Kahnawake (territoires qui sont desservis par le CIT du Sud-Ouest) lesquels assurent en premier lieu une liaison avec le Terminus Angrignon sis dans l'arrondissement LaSalle à Montréal et en second lieu une liaison sur la rue Saint-Antoine, face à la Place Bonaventure au Centre-ville de Montréal.

Our primary objective is to facilitate the movement of residents inside the local territory and, also, to points beyond it – for the purpose of work, schooling or recreation.



To fulfill our mission, certain objectives appear essential in our response to present and future clients. These include:

- Increasing accessibility to public transport;
- Enhancing present services;
- Improving efficiency, dependability, and profitability in order to increase ridership;
- Developing supplementary and complementary services;
- Heightening public awareness about issues involved in urban transport;
- Establishing and maintaining a partnership with all parties implicated in matters of public transport.

A few upcoming projects will attempt:

- To improve bus service during rush hours and to increase overall ridership;
- To develop new routes;
- To integrate new territories with existing routes.

The ‘Sales and Revenue’ File

Our campaign, entitled ‘Sales and Revenues,’ heralds major changes for 2009. Early this year transport commissions throughout the metropolitan areas introduced plastic Debit Cards, and the CIT du Haut-Saint-Laurent will soon follow suit. This campaign

involves major improvements to the fare equipment already installed on the buses, and also in ticket offices of the CIT.

Integral to the launching of the ‘Sales and Revenues’ program in the autumn of 2009, the CIT du Haut-Saint-Laurent foresees a multi-focus publicity campaign aimed at newspapers, the local media, school commissions, etc.

For general information regarding timetables, fares, ticket offices, or other matters – you are invited to visit our web site at **www.cithsl.amt.qc.ca**.

And tell yourself: “The CIT du Haut-Saint-Laurent ... I’m on board.”



The CIT St-Laurent

CONSEIL INTERMUNICIPAL DE TRANSPORT DU HAUT-SAINT-LAURENT

- by Francine Crête

The CIT du Haut-Saint-Laurent came into being on December 5, 1984 by government Decree 2714-84. The nine (9) original municipalities along the designated corridor now total seven: Huntingdon, Godmanchester, Ormstown, Très-Saint-Sacrament and Howick (MRC du Haut-Saint-Laurent), Sainte-Martine (MRC Beauharnois-Salaberry) and Mercier (MRC Roussillon). Additionally, some nine (9) municipalities close to the corridor participate in financing the CITHSL, according to an agreement in principle tabled by the Conseil de la MRC du Haut-Saint-Laurent. These municipalities are Havelock, Franklin, Hinchinbrooke, Elgin, Dundee, Saint-Anicet, Sainte-Barbe, Saint-Chrysostome, as well as the municipality of Saint-Urbain Premier (MRC Beauharnois-Salaberry), which contributes on a voluntary basis.

The CIT du Haut-Saint-Laurent serves a population of approximately 24,300 inhabitants along a corridor of seventy (70) kilometres.

The initial goal of the Conseil Intermunicipal de Transport du Haut-Saint-Laurent was to supplement private automobiles with efficient public transport, while taking into account the ability of municipalities and private citizens alike to finance such service.

Since 1985, Autobus Dufresne inc. has been the primary transporter for the CIT; its role, as supplement to private vehicles, has changed to that of an essential service which, increasingly, replaces them. Private and public transport can no longer be considered as two (2) complementary modes of transport; henceforth we must concentrate on our response to both present and future demands for public transport throughout the Haut-Saint-Laurent.

At present the regional service consists of two (2) distinct bus routes which follow Route 138 and cut across Chateauguay and Kahnawake (territories which are served by the CIT du Sud-Ouest). One route terminates at the Angrignon Terminus, in the borough of Lasalle on the Island of Montreal; the second terminates on Saint Antoine Street, at Place Bonaventure in downtown Montreal.

L'objectif premier est de faciliter les déplacements des citoyens de la région sur le territoire ainsi que vers l'extérieur, que ce soit pour se rendre au travail, à l'école ou profiter de loisirs.



Afin de mener à bien sa mission, certains objectifs ont été identifiés dans le but de répondre à une clientèle présente et future, soit:

- Augmenter l'accessibilité au transport en commun;
- Améliorer les services actuellement offerts;
- Améliorer l'efficacité, la fiabilité et le rendement de la desserte pour encourager son utilisation;
- Développer des services complémentaires;
- Sensibiliser le public aux grands enjeux affectant le transport urbain;
- Établir et entretenir un partenariat avec tous les intervenants dans le milieu.

Quelques projets à venir :

- Augmenter la fréquence aux heures de pointe et ainsi que la capacité d'accueil;
- Développer de nouveaux circuits;
- Intégrer de nouveaux territoires.

Dossier de vente et perception

2009 sera une année de changement avec le projet « vente et perception ». Il s'agit là d'un système de cartes à puce qui fait son entrée dans les différents organismes de transport de la région métropolitaine depuis le début de l'année 2009 et le CIT du Haut-Saint-Laurent ne fera pas exception. Ce projet se

veut une grande amélioration quant à l'équipement actuellement en place dans les différents véhicules ainsi que les billetteries du CIT du Haut-Saint-Laurent.

Lors du lancement du système de vente et perception prévu pour l'automne 2009, le CIT prévoit une visibilité dans toutes les sphères de communication soit: les journaux, les médias locaux, les commissions scolaires et autres.

Pour toute information en regard à l'horaire, aux tarifs, aux différents points de vente ou autres, vous pouvez consulter le site internet au **www.cithsl.amt.qc.ca**.

Et dites-vous que «Le CIT du Haut-Saint-Laurent ... Moi j'embarque!!!»

